

STUDY 47 **ÉTUDE 47**VOCABULARY 47.1 **VOCABULAIRE 47.1**GRAMMAR 47.1 **GRAMMAIRE 47.1**

Perfect Participles as Adjectives

Participes Passés utilisés comme Adjectifs

The Past (or Perfect) Participle can be used as an adjective to describe the state resulting from the completion of an action. See the following examples of *verbal adjectives*:-

Le Participe Passé peut s'employer comme adjectif pour exprimer l'état résultant de l'achèvement d'une action. Voir les exemples ci-après d'adjectifs verbaux :-

হেসে সে বললো	hese se bal-lo	<i>Laughing</i> he spoke <i>Riant</i> il a parlé	(<i>Having laughed</i> , he spoke) (<i>Ayant ri</i> , il a parlé)
তোমার নাম পবিত্র বলে মান্য হোক	tomaar naam pabitra bale maanya hok	Let your name be <i>sanctified</i> Que ton nom soit <i>sanctifié</i>	(Let your name be spoken of as holy) (Que ton nom soit <i>présenté comme</i> <i>saint</i> / Que l'on suive ton nom, étant dit qu'il est saint)

Sadhu: হাসিয়া সে বলিল haasiyaa se balila

বললোতোমার নাম পবিত্র বলিয়া মান্য হোক tomaar naam pabitra
baliyaa maanya hauk

GRAMMAR 47.2 GRAMMAIRE 47.2

Adverbial Phrases

Syntagmes Adverbiaux

A participle linked with another word can make an adverbial phrase. This can qualify a verb. For example:-

Un participe lié avec un autre mot peut former un syntagme adverbial.
Celui-ci peut qualifier un verbe. Par exemple :-

খোলসা করে	kholasaa kare	openly ouvertement	(having done open) (ayant fait ouvert)
কী করে?	kii kare?	how? comment ?	(by doing what?) (ayant fait quoi ?)
দেরি করে	deri kare	belatedly tardivement	(having made late) (ayant agi en retard)
অবস্থা বুঝে ব্যবস্থা করো	abasthaa bujhe byabasthaa karo	"cut your coat to suit your cloth" "couper votre manteau en fonction de votre tissu "	(understanding the situation, make arrangements) (ayant compris la situation, prendre des dispositions)

Sadhu: খলসা করিয়া kholasaa kariyaa

কি করিয়া? ki kariyaa?

দেরি করিয়া deri kariyaa

অবস্থা বুঝিয়া ব্যবস্থা কর abasthaa bujhiyaa byabasthaa kara

GRAMMAR 47.3 GRAMMAIRE 47.3

Compound Verbs using Past Participles

Verbes Composés qui emploient les Participes Passés

Some compound verbs are constructed with a common verb accompanied by a Past Participle. The participle describes the condition that results from a completed action. See the tables below for Chalito and Sadhu examples.

Plusieurs verbes composés se construisent avec un verbe courant qui est accompagné par un Participe Passé. Le participe exprime la condition qui résulte de l'action achevée.

Compound Verbs—Chalito		Verbes Composés—Chalito	
Chalito		Meaning Signification	Literal sense Sens littéral
চলে যাওয়া	cale yaaoyaa	to go away s'en aller	(having got moving, to go) (ayant marché, aller)
ফিরে আসা	phire aasaa	to come back revenir	(having turned around, to come) (ayant tourné, venir)
ডেকে পাঠানো	deke paathaaano	to send for convoquer	(having called, to send) (ayant appelé, envoyer)
উঠে বসা	uthe basaa	to sit up s'asseoir, se redresser	(having risen, to sit) (étant monté, s'asseoir)
বহে যাওয়া	bahe yaaoyaa	to pass away passer	(having flowed, to go) (ayant coulé, aller)
ফেলে রাখা	phele raakhaa	to defer, put off rejeter	(having cast, to keep) (ayant lancé, rester)
রেখে দেওয়া	rekhe deoyaa	to let be laisser être	(having kept, to give) (ayant gardé, donner)
ছেড়ে দেওয়া	chere deoyaa	to set free, give up libérer, abandonner, laisser tomber	(having loosed, to give) (ayant lâché, donner)
উড়িয়ে দেওয়া	uriye deoyaa	to squander gaspiller	(having made fly, to give) (ayant laissé filer, donner)
লাগিয়ে যাওয়া	laagiye yaaoyaa	to set to commencer, se mettre	(having applied, to go) (ayant appliqué, aller)
ভেঙ্গে পড়া	bhen'ge paraa	to break down tomber en morceaux	(having broken, to fall) (étant cassé, tomber)
সরে পড়া	sare paraa	to fall away dépérir, reculer, abandonner	(having withdrawn, to fall) (s'étant retiré, tomber)
হয়ে যাওয়া	haye yaaoyaa	to be finished être fini	(having been, to go) (ayant été, aller)

Compound Verbs—Sadhu			
Sadhu		Meaning Signification	Literal sense Sens littéral
চলিয়া যাওয়া	caliyaa yaaoyaa	to go away s'en aller	(having got moving, to go) (ayant marché, aller)
ফিরিয়া আসা	phiriyaa aasaa	to come back revenir	(having turned around, to come) (ayant tourné, venir)
ডাকিয়া পাঠান	daakiyaa paathaana	to send for convoquer	(having called, to send) (ayant appelé, envoyer)
উঠিয়া বসা	uthiyaa basaa	to sit up s'asseoir, se redresser	(having risen, to sit) (étant monté, s'asseoir)
বহিয়া যাওয়া	bahiyaa yaaoyaa	to pass away passer	(having flowed, to go) (ayant coulé, aller)
ফেলিয়া রাখা	pheliyaa raakhaa	to defer, put off rejeter	(having cast, to keep) (ayant lancé, demeurer)
রাখিয়া দেওয়া	raakhiyaa deoyaa	to let be laisser être	(having kept, to give) (ayant gardé, donner)
ছাড়িয়া দেওয়া	chaariyaa deoyaa	to set free, give up libérer, abandonner, laisser tomber	(having loosed, to give) (ayant lâché, donner)
উড়াইয়া দেওয়া	uraaiyaa deoyaa	to squander gaspiller	(having made fly, to give) (ayant laissé filer, donner)
লাগিয়া যাওয়া	laagiyaa yaaoyaa	to set to commencer, se mettre	(having applied, to go) (ayant appliqué, aller)
ভাঙ্গিয়া পড়া	bhaan ¹ giyaa paraa	to break down tomber en morceaux	(having broken, to fall) (étant cassé, tomber)
সরিয়া পড়া	sariyaa paraa	to fall away dépérir, reculer, abandonner	(having withdrawn, to fall) (s'étant retiré, tomber)
হইয়া যাওয়া	haiyaa yaaoyaa	to be finished être fini	(having been, to go) (ayant été, aller)

GRAMMAR 47.4 GRAMMAIRE 47.4

Brief Statement of a Series of Actions

Énoncé en bref d'une Série d'ActionsSome languages chain a series of clauses, each with its own active verb. For example, "Adam sinned, *and* [he] died."Quelques langues enchaînent une série de propositions, dont chacune a son propre verbe actif. Par exemple, "Adam a péché, *et* [il] est mort."

Bengali expresses this differently. It only uses a conjugated active verb for the concluding activity. A series of Past Participles is used for the preceding actions. In effect, the participles add detail about the concluding activity.

Le bengali l'exprime d'une façon différente. Il n'emploie un verbe actif conjugué que pour la dernière activité. Une série de Participes Passés s'emploient pour les actions précédentes. En effet, les participes ajoutent des détails au sujet de la dernière activité.

আদম পাপ করে মরলো	aadam paap kare mar-lo	Adam sinned, <i>and</i> [he] died Adam a péché, <i>et</i> [il] est mort	(Adam, having sinned, died) (Adam, ayant péché, est mort)
সে দাঁড়িয়ে হাসলো	se daa^riye haas-lo	He stood, <i>and</i> [he] laughed Il s'est tenu debout, <i>et</i> [il] a ri	(He, having stood, laughed) (Il, ayant tenu debout, a ri)

The series may use more than one participle. For example:-

La série peut employer plus d'un participe. Par exemple :-

আদম পাপ করে মরে গেলো।	aadam paap kare mare gelo.	Adam sinned, <i>and</i> [he] died Adam a péché, <i>et</i> [il] est mort	(Adam, having done sin, having died, went) (Adam, ayant fait le péché, étant mort, s'en est allé)
ঈসা অসাধারণ ছিলেন, কিন্তু অন্য সকল মানুষ পাপ করে মরেগেছে।	iisaa asaadhaaran chilen, kintu anya sakal maanus paap kare maregeche.	Jesus was exceptional, but all other men have sinned and died. Jésus était exceptionnel, tous les autres hommes ont péché et sont morts.	(.. but all other men, having sinned, having died, have gone) (...mais tous les autres hommes, ayant péché, et étant morts, se sont éteints)

EXERCISE 47.1

Examine the scriptural examples below and translate them to and fro:-

Examiner les exemples bibliques ci-dessous et les traduire dans les deux sens :-

যিহিঙ্কেল ১৮:৩২ -মন ফিরিয়ে বাঁচো।	yihiskel 18:32 -man phiriye baa^co.	Ezekiel 18:32- Turn back and keep living. Ézékïel 18:32 – Retournez-vous et restez en vie.	([YOU,] having made the mind turn, survive.) ([VOUS] ayant fait retourner l'esprit, restez en vie.)
মথি ২৮:১৩- তাকে চুরি করে লয়েগেছে।	mathi 28:13- taake curi kare layegeche.	Matthew 28:13- They stole him and took him. Matthieu 28:13 – Ils l'ont dérobé.	([They,] having stolen him, have taken him.) ([Ils,] l'ayant volé, l'ont pris.)
লুক ২৩:৩৯- একজন তাঁকে নিন্দা করে বলতে লাগলো, “তুমি নাকি সেই খ্রিস্ট?”	luuk 23:39- ek-jan taa^ke nindaa kare bal-te laag-lo, “tumi naaki sei khrishta?”	Luke 23:39- One began to say abusively to <u>him</u> : “You are the Christ, are you not?” Luc 23:39 – L'un l'insultait : “ Tu es le Christ, n'est-ce pas? ”	(One having made abuse of <u>him</u> , began saying...) (L'un, l'ayant insulté, commença à dire : “ Tu es le Christ, n'est-ce pas? ”)
লুক ২৪:২৩- তাঁর দেহ দেখতে না পেয়ে এসে কহলেন, “স্বর্গদূতদেরও দর্শন পেয়েছি।”	luuk 24:23- taa^r deha dekh-te naa peye ese kah- len, “svarga- duut-der-o darshan peyechi.”	Luke 24:23- <u>They</u> [the women] did not find <u>his</u> body, and <u>they</u> came saying <u>they</u> had seen a supernatural sight of angels. Luc 24:23 – [Elles] n'ont pas trouvé <u>son</u> corps, et <u>elles</u> sont venues dire qu' <u>elles</u> avaient même vu un spectacle surnaturel d'anges.	(Having not got to see <u>his</u> body, having come, <u>they</u> [the women] said: “We have even seen a vision of angels”) (N'ayant pas pu voir <u>son</u> corps, étant venues, [les femmes] ont dit : “ Nous avons vu une vision d'anges. ”)

লুক ২৪:৩৩খ- উঠে যিরুশালেমে ফিরে গেলেন।	luuk 24:33kha – <u>u</u> the yiruushaaleme phire gelen.	Luke 24:33b– [They] rose and returned to Jerusalem. Luc 24:33b – [Ils] se levèrent et retournèrent à Jérusalem.	((They,) having risen, having turned to Jerusalem, went.) ([Ils,] s'étant levés, étant retournés à Jérusalem, s'en allèrent.)
লুক ১০:৩০খ- তারা...তাকে আঘাত করে আধমরা ফেলে চলে গেলো।	luuk 10:30kha –taaraa ... taake aaghaat kare aadh- maraa phele cale gelo.	Luke 10:30b– They ... inflicted blows and went off leaving him half-dead. Luc 10:30b – Ils l'ont roué de coups, et s'en sont allés, le laissant à demi- mort.	(They, having made hits on him, having cast half-dead, having walked, went.) (Ils, l'ayant roué de coups, l'ayant laissé à demi- mort, ayant marché, s'en sont allés)

EXERCISE 47.2 EXERCICE 47.2

Compare also Genesis 24:14; Genesis 24:17; Jeremiah 8:6, etc. for expressions like these below:-

Comparer aussi Genèse 24:14 ; Genèse 24:17 ; Jérémie 8:6, etc. pour d'autres expressions comme celles ci-dessous :-

আমাকে জল পান করাউন	aamaake jal paan karaaun	Let me take a drink Fais-moi boire	(Cause me to do drinking of water) (Fais-moi boire de l'eau)
আমাকে জল পান করতে দিউন	aamaake jal paan kar-te diun	Give me a sip of water Donne-moi une gorgée d'eau	(Give me to do drinking of water) (Laisse-moi boire de l'eau)
কী করে আসছি?	kii kare aas- chi?	What have I been doing? Qu'ai-je fait ?	([I.] having done what, am coming?) (Ayant fait quoi, suis[-je] en train de venir ?)